Ewangelia Jana

Rozdział 20

**Zmartwychwstanie Jezusa**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)**

**20:1**

G3588  
T-DSF  
Τῇ  
Te  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G1520  
A-DSF  
μιᾷ  
mia  
pierwszego

G3588  
T-GPN  
τῶν  
ton  
―

G4521  
N-GPN  
σαββάτων  
sabbaton  
po sabacie

G3137  
N-NSF  
Μαρία  
Maria  
Maria

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G3094  
N-NSF  
Μαγδαληνὴ  
Magdalene  
Magdalena

G2064  
V-PNI-3S  
ἔρχεται  
erchetai  
przychodzi

G4404  
ADV  
πρωῒ  
proi  
rano,

G4653  
N-GSF  
σκοτίας  
skotias  
ciemność

G2089  
ADV  
ἔτι  
eti  
jeszcze

G1510  
V-PAP-GSF  
οὔσης  
uses  
gdy była,

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3419  
N-ASN  
μνημεῖον,  
mnemeion,  
grobowca

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G991  
V-PAI-3S  
βλέπει  
blepei  
widzi

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3037  
N-ASM  
λίθον  
lithon  
kamień

G142  
V-RPP-ASM  
ἠρμένον  
ermenon  
usunięty

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G3419  
N-GSN  
μνημείου.  
mnemeiu.  
grobowca.

**20:2**

G5143  
V-PAI-3S  
τρέχει  
trechei  
Biegnie

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2064  
V-PNI-3S  
ἔρχεται  
erchetai  
przychodzi

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G4613  
N-ASM  
Σίμωνα  
Simona  
Szymona

G4074  
N-ASM  
Πέτρον  
Petron  
Piotra

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G243  
A-ASM  
ἄλλον  
allon  
innego

G3101  
N-ASM  
μαθητὴν  
matheten  
ucznia,

G3739  
R-ASM  
ὃν  
hon  
którego

G5368  
V-IAI-3S  
ἐφίλει  
efilei  
kochał

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς,  
Iesus,  
Jezus,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im:

G142  
V-AAI-3P  
Ἦραν  
Eran  
Zabrali

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2962  
N-ASM  
Κύριον  
Kyrion  
Pana

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G3419  
N-GSN  
μνημείου,  
mnemeiu,  
grobowca,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1492  
V-RAI-1P  
οἴδαμεν  
oidamen  
wiemy,

G4226  
ADV-I  
ποῦ  
pu  
gdzie

G5087  
V-AAI-3P  
ἔθηκαν  
ethekan  
położyli

G846  
P-ASM  
αὐτόν.  
auton.  
Go.

**20:3**

G1831  
V-2AAI-3S  
Ἐξῆλθεν  
Ekselthen  
Wyszedł

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4074  
N-NSM  
Πέτρος  
Petros  
Piotr

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G243  
A-NSM  
ἄλλος  
allos  
inny

G3101  
N-NSM  
μαθητής,  
mathetes,  
uczeń

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2064  
V-INI-3P  
ἤρχοντο  
erchonto  
ruszyli

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3419  
N-ASN  
μνημεῖον.  
mnemeion.  
grobowca.

**20:4**

G5143  
V-IAI-3P  
ἔτρεχον  
etrechon  
Biegli

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G1417  
A-NUI  
δύο  
duo  
dwoje

G3674  
ADV  
ὁμοῦ·  
homu;  
razem

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G243  
A-NSM  
ἄλλος  
allos  
inny

G3101  
N-NSM  
μαθητὴς  
mathetes  
uczeń

G4390  
V-2AAI-3S  
προέδραμεν  
proedramen  
pobiegł

G5032  
ADV-C  
τάχιον  
tachion  
szybciej

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
[od]

G4074  
N-GSM  
Πέτρου  
Petru  
Piotra

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2064  
V-2AAI-3S  
ἦλθεν  
elthen  
przyszedł

G4413  
A-NSM-S  
πρῶτος  
protos  
pierwszy

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3419  
N-ASN  
μνημεῖον,  
mnemeion,  
grobowca.

**20:5**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3879  
V-AAP-NSM  
παρακύψας  
parakypsas  
zajrzawszy

G991  
V-PAI-3S  
βλέπει  
blepei  
widzi

G2749  
V-PNP-APN  
κείμενα  
keimena  
leżące

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G3608  
N-APN  
ὀθόνια,  
othonia,  
płótna,

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G3305  
CONJ  
μέντοι  
mentoi  
jednak

G1525  
V-2AAI-3S  
εἰσῆλθεν.  
eiselthen.  
wszedł.

**20:6**

G2064  
V-PNI-3S  
ἔρχεται  
erchetai  
Przychodzi

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4613  
N-NSM  
Σίμων  
Simon  
Szymon

G4074  
N-NSM  
Πέτρος  
Petros  
Piotr

G190  
V-PAP-NSM  
ἀκολουθῶν  
akoluthon  
podążający za

G846  
P-DSM  
αὐτῷ,  
auto,  
nim

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1525  
V-2AAI-3S  
εἰσῆλθεν  
eiselthen  
wszedł

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3419  
N-ASN  
μνημεῖον·  
mnemeion;  
grobowca

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2334  
V-PAI-3S  
θεωρεῖ  
theorei  
ogląda

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G3608  
N-APN  
ὀθόνια  
othonia  
płótna

G2749  
V-PNP-APN  
κείμενα,  
keimena,  
leżące,

**20:7**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G4676  
N-ASN  
σουδάριον,  
sudarion,  
chustę,

G3739  
R-NSN  
ὃ  
ho  
która

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
była

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
na

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G2776  
N-GSF  
κεφαλῆς  
kefales  
głowie

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ,  
autu,  
Jego,

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G3326  
PREP  
μετὰ  
meta  
z

G3588  
T-GPN  
τῶν  
ton  
―

G3608  
N-GPN  
ὀθονίων  
othonion  
płótnami

G2749  
V-PNP-ASN  
κείμενον  
keimenon  
leżąca,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G5565  
ADV  
χωρὶς  
choris  
osobno

G1794  
V-RPP-ASN  
ἐντετυλιγμένον  
entetyligmenon  
zwinięta

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G1520  
A-ASM  
ἕνα  
hena  
jednym

G5117  
N-ASM  
τόπον.  
topon.  
miejscu.

**20:8**

G5119  
ADV  
τότε  
tote  
Wtedy

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G1525  
V-2AAI-3S  
εἰσῆλθεν  
eiselthen  
wszedł

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G243  
A-NSM  
ἄλλος  
allos  
inny

G3101  
N-NSM  
μαθητὴς  
mathetes  
uczeń

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2064  
V-2AAP-NSM  
ἐλθὼν  
elthon  
przyszedłszy

G4413  
A-NSM-S  
πρῶτος  
protos  
pierwszy

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3419  
N-ASN  
μνημεῖον,  
mnemeion,  
grobowca

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3708  
V-2AAI-3S  
εἶδεν  
eiden  
zobaczył

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4100  
V-AAI-3S  
ἐπίστευσεν·  
episteusen;  
uwierzył.

**20:9**

G3764  
ADV-N  
οὐδέπω  
udepo  
Jeszcze

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G1492  
V-2LAI-3P  
ᾔδεισαν  
edeisan  
[nie] poznali

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1124  
N-ASF  
γραφὴν,  
grafen,  
Pisma,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G1163  
V-PAI-3S  
δεῖ  
dei  
trzeba

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Mu

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3498  
A-GPM  
νεκρῶν  
nekron  
martwych

G450  
V-2AAN  
ἀναστῆναι.  
anastenai.  
powstać.

**20:10**

G565  
V-2AAI-3P  
ἀπῆλθον  
apelthon  
Odeszli

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3825  
ADV  
πάλιν  
palin  
znów

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G846  
P-APM  
αὑτοὺς  
hautus  
siebie

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3101  
N-NPM  
μαθηταί.  
mathetai.  
uczniowie.

**20:11**

G3137  
N-NSF  
Μαρία  
Maria  
Maria

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G2476  
V-LAI-3S  
εἱστήκει  
heistekei  
stała

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
przed

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G3419  
N-DSN  
μνημείῳ  
mnemeio  
grobowcem

G1854  
ADV  
ἔξω  
ekso  
na zewnątrz

G2799  
V-PAP-NSF  
κλαίουσα.  
klaiusa.  
płacząc.

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
Jak

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G2799  
V-IAI-3S  
ἔκλαιεν,  
eklaien,  
płakała

G3879  
V-AAI-3S  
παρέκυψεν  
parekypsen  
zajrzała

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3419  
N-ASN  
μνημεῖον,  
mnemeion,  
grobowca,

**20:12**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2334  
V-PAI-3S  
θεωρεῖ  
theorei  
widzi

G1417  
A-NUI  
δύο  
duo  
dwóch

G32  
N-APM  
ἀγγέλους  
angelus  
zwiastunów

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3022  
A-DPN  
λευκοῖς  
leukois  
bieli

G2516  
V-PNP-APM  
καθεζομένους,  
kathedzomenus,  
siedzących,

G1520  
A-ASM  
ἕνα  
hena  
jeden

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
przy

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G2776  
N-DSF  
κεφαλῇ  
kefale  
głowie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G1520  
A-ASM  
ἕνα  
hena  
jeden

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
przy

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G4228  
N-DPM  
ποσίν,  
posin,  
stopach,

G3699  
ADV  
ὅπου  
hopu  
gdzie

G2749  
V-INI-3S  
ἔκειτο  
ekeito  
leżało

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G4983  
N-NSN  
σῶμα  
soma  
ciało

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2424  
N-GSM  
Ἰησοῦ.  
Iesu.  
Jezusa.

**20:13**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3004  
V-PAI-3P  
λέγουσιν  
legusin  
mówią

G846  
P-DSF  
αὐτῇ  
aute  
jej

G1565  
D-NPM  
ἐκεῖνοι  
ekeinoi  
owi:

G1135  
N-VSF  
Γύναι,  
Gynai,  
Kobieto

G5101  
I-ASN  
τί  
ti  
czemu

G2799  
V-PAI-2S  
κλαίεις;  
klaieis;  
płaczesz?

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że:

G142  
V-AAI-3P  
Ἦραν  
Eran  
Zabrali

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2962  
N-ASM  
Κύριόν  
Kyrion  
Pana

G1473  
P-1GS  
μου,  
mu,  
Mego,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1492  
V-RAI-1S  
οἶδα  
oida  
wiem

G4226  
ADV-I  
ποῦ  
pu  
gdzie

G5087  
V-AAI-3P  
ἔθηκαν  
ethekan  
położyli

G846  
P-ASM  
αὐτόν.  
auton.  
Go.

**20:14**

G3778  
D-APN  
ταῦτα  
tauta  
To

G3004  
V-2AAP-NSF  
εἰποῦσα  
eipusa  
powiedziawszy

G4762  
V-2API-3S  
ἐστράφη  
estrafe  
odwróciła się

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G3694  
ADV  
ὀπίσω,  
opiso,  
tyłu,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2334  
V-PAI-3S  
θεωρεῖ  
theorei  
widzi

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2424  
N-ASM  
Ἰησοῦν  
Iesun  
Jezusa

G2476  
V-RAP-ASM  
ἑστῶτα,  
hestota,  
stojącego,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1492  
V-2LAI-3S  
ᾔδει  
edei  
wiedziała,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν.  
estin.  
jest.

**20:15**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DSF  
αὐτῇ  
aute  
jej

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G1135  
N-VSF  
Γύναι,  
Gynai,  
Kobieto,

G5101  
I-ASN  
τί  
ti  
czemu

G2799  
V-PAI-2S  
κλαίεις;  
klaieis;  
płaczesz?

G5101  
I-ASM  
τίνα  
tina  
Kogo

G2212  
V-PAI-2S  
ζητεῖς;  
zeteis;  
szukasz?

G1565  
D-NSF  
ἐκείνη  
ekeine  
Owa

G1380  
V-PAP-NSF  
δοκοῦσα  
dokusa  
myśląc,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2780  
N-NSM  
κηπουρός  
kepuros  
ogrodnik

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν,  
estin,  
jest,

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu:

G2962  
N-VSM  
Κύριε,  
Kyrie,  
Panie,

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
jeśli

G4771  
P-2NS  
σὺ  
sy  
Ty

G941  
V-AAI-2S  
ἐβάστασας  
ebastasas  
wyniosłeś

G846  
P-ASM  
αὐτόν,  
auton,  
Go,

G3004  
V-2AAM-2S  
εἰπέ  
eipe  
powiedz

G1473  
P-1DS  
μοι  
moi  
mi

G4226  
ADV-I  
ποῦ  
pu  
gdzie

G5087  
V-AAI-2S  
ἔθηκας  
ethekas  
połozyłeś

G846  
P-ASM  
αὐτόν,  
auton,  
Go,

G2504  
P-1NS-K  
κἀγὼ  
kago  
a ja

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Go

G142  
V-FAI-1S  
ἀρῶ.  
aro.  
zabiorę.

**20:16**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DSF  
αὐτῇ  
aute  
jej

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G3137  
N-PRI  
Μαριάμ.  
Mariam.  
Mariam.

G4762  
V-2APP-NSF  
στραφεῖσα  
strafeisa  
Zwróciwszy się

G1565  
D-NSF  
ἐκείνη  
ekeine  
owa

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu

G1447  
ADV  
Ἑβραϊστί·  
Hebraisti;  
[po] hebrajsku:

G4462  
ARAM  
Ῥαββουνεί  
Rabbunei  
Rabbuni!

G3739  
R-NSN  
(ὃ  
(o  
(co

G3004  
V-PPI-3S  
λέγεται  
legetai  
mówi się

G1320  
N-VSM  
Διδάσκαλε).  
Didaskale).  
Nauczycielu).

**20:17**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DSF  
αὐτῇ  
aute  
jej

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G3361  
PRT-N  
Μή  
Me  
Nie

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
mnie

G680  
V-PMM-2S  
ἅπτου,  
haptu,  
dotykaj,

G3768  
ADV-N  
οὔπω  
upo  
jeszcze nie

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G305  
V-RAI-1S  
ἀναβέβηκα  
anabebeka  
wstąpiłem

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3962  
N-ASM  
Πατέρα·  
Patera;  
Ojca;

G4198  
V-PNM-2S  
πορεύου  
poreuu  
idź

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G80  
N-APM  
ἀδελφούς  
adelfus  
braci

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
Moich

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-2AAM-2S  
εἰπὲ  
eipe  
powiedz

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im:

G305  
V-PAI-1S  
Ἀναβαίνω  
Anabaino  
Wstępuję

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3962  
N-ASM  
Πατέρα  
Patera  
Ojca

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
Mego

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3962  
N-ASM  
Πατέρα  
Patera  
Ojca

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
waszego

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2316  
N-ASM  
Θεόν  
Theon  
Boga

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
Mego

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2316  
N-ASM  
Θεὸν  
Theon  
Boga

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν.  
hymon.  
waszego.

**20:18**

G2064  
V-PNI-3S  
ἔρχεται  
erchetai  
Przychodzi

G3137  
N-PRI  
Μαριὰμ  
Mariam  
Maria

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G3094  
N-NSF  
Μαγδαληνὴ  
Magdalene  
Magdalena

G518  
V-PAP-NSF  
ἀγγέλλουσα  
angellusa  
zwiastując

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G3101  
N-DPM  
μαθηταῖς  
mathetais  
uczniom,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że:

G3708  
V-RAI-1S-ATT  
Ἑώρακα  
Heoraka  
Zobaczyłam

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2962  
N-ASM  
Κύριον,  
Kyrion,  
Pana,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3778  
D-APN  
ταῦτα  
tauta  
to [co]

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
P-DSF  
αὐτῇ.  
aute.  
jej.

**Przywilej przebaczania grzechów**

**[[7]](#footnote-8)[[8]](#footnote-9)[[9]](#footnote-10)[[10]](#footnote-11)**

**20:19**

G1510  
V-PAP-GSF  
Οὔσης  
Uses  
Był

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3798  
A-GSF  
ὀψίας  
opsias  
wieczór

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G2250  
N-DSF  
ἡμέρᾳ  
hemera  
dnia

G1565  
D-DSF  
ἐκείνῃ  
ekeine  
owego

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G1520  
A-DSF  
μιᾷ  
mia  
pierwszego

G4521  
N-GPN  
σαββάτων,  
sabbaton,  
po sabacie,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3588  
T-GPF  
τῶν  
ton  
―

G2374  
N-GPF  
θυρῶν  
thyron  
drzwi

G2808  
V-RPP-GPF  
κεκλεισμένων  
kekleismenon  
były zamknięte,

G3699  
ADV  
ὅπου  
hopu  
gdzie

G1510  
V-IAI-3P  
ἦσαν  
esan  
byli

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3101  
N-NPM  
μαθηταὶ  
mathetai  
uczniowie,

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
z powodu

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G5401  
N-ASM  
φόβον  
fobon  
lęku

G3588  
T-GPF  
τῶν  
ton  
[przed]

G2453  
A-GPM  
Ἰουδαίων,  
Iudaion,  
Judejczykami,

G2064  
V-2AAI-3S  
ἦλθεν  
elthen  
przyszedł

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2476  
V-2AAI-3S  
ἔστη  
este  
stanął

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
po

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3319  
A-ASN  
μέσον,  
meson,  
środku,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im:

G1515  
N-NSF  
Εἰρήνη  
Eirene  
Pokój

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν.  
hymin.  
wam.

**20:20**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
to

G3004  
V-2AAP-NSM  
εἰπὼν  
eipon  
powiedziawszy

G1166  
V-AAI-3S  
ἔδειξεν  
edeiksen  
pokazał

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-APF  
τὰς  
tas  
―

G5495  
N-APF  
χεῖρας  
cheiras  
ręce

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G4125  
N-ASF  
πλευρὰν  
pleuran  
bok

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς.  
autois.  
im.

G5463  
V-2AOI-3P  
ἐχάρησαν  
echaresan  
Ucieszyli się

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3101  
N-NPM  
μαθηταὶ  
mathetai  
uczniowie,

G3708  
V-2AAP-NPM  
ἰδόντες  
idontes  
zobaczywszy

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2962  
N-ASM  
Κύριον.  
Kyrion.  
Pana.

**20:21**

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
Powiedział

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G3825  
ADV  
πάλιν  
palin  
znów:

G1515  
N-NSF  
Εἰρήνη  
Eirene  
Pokój

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν·  
hymin;  
wam;

G2531  
ADV  
καθὼς  
kathos  
jak

G649  
V-RAI-3S  
ἀπέσταλκέν  
apestalken  
wysłał

G1473  
P-1AS  
με  
me  
Mnie

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
Πατήρ,  
Pater,  
Ojciec,

G2504  
P-1NS-K  
κἀγὼ  
kago  
i Ja

G3992  
V-PAI-1S  
πέμπω  
pempo  
posyłam

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς.  
hymas.  
was.

**20:22**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
A

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
to

G3004  
V-2AAP-NSM  
εἰπὼν  
eipon  
powiedziawszy,

G1720  
V-AAI-3S  
ἐνεφύσησεν  
enefysesen  
tchnął

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im:

G2983  
V-2AAM-2P  
Λάβετε  
Labete  
Weźcie

G4151  
N-ASN  
Πνεῦμα  
Pneuma  
Duch

G40  
A-ASN  
Ἅγιον.  
Hagion.  
Świętego.

**20:23**

G302  
PRT  
ἄν  
an  
―

G5100  
X-GPM  
τινων  
tinon  
Komu

G863  
V-2AAS-2P  
ἀφῆτε  
afete  
odpuścilibyście

G3588  
T-APF  
τὰς  
tas  
―

G266  
N-APF  
ἁμαρτίας,  
hamartias,  
grzechy,

G863  
V-RPI-3P  
ἀφέωνται  
afeontai  
odpuszczone są

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς·  
autois;  
im;

G302  
PRT  
ἄν  
an  
―

G5100  
X-GPM  
τινων  
tinon  
komu

G2902  
V-PAS-2P  
κρατῆτε,  
kratete,  
zatrzymalibyście,

G2902  
V-RPI-3P  
κεκράτηνται.  
kekratentai.  
są zatrzymane.

**Jezus i Tomasz**

**[[11]](#footnote-12)[[12]](#footnote-13)[[13]](#footnote-14)[[14]](#footnote-15)**

**20:24**

G2381  
N-NSM  
Θωμᾶς  
Thomas  
Tomasz

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1520  
A-NSM  
εἷς  
heis  
jeden

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G1427  
A-NUI  
δώδεκα,  
dodeka,  
dwunastu,

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3004  
V-PPP-NSM  
λεγόμενος  
legomenos  
zwany

G1324  
N-NSM  
Δίδυμος,  
Didymos,  
Didymos,

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
był

G3326  
PREP  
μετ’  
met’  
z

G846  
P-GPM  
αὐτῶν  
auton  
nimi,

G3753  
ADV  
ὅτε  
hote  
kiedy

G2064  
V-2AAI-3S  
ἦλθεν  
elthen  
przyszedł

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς.  
Iesus.  
Jezus.

**20:25**

G3004  
V-IAI-3P  
ἔλεγον  
elegon  
Mówili

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G243  
A-NPM  
ἄλλοι  
alloi  
Inni

G3101  
N-NPM  
μαθηταί  
mathetai  
uczniowie:

G3708  
V-RAI-1P-ATT  
Ἑωράκαμεν  
Heorakamen  
Zobaczyliśmy

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2962  
N-ASM  
Κύριον.  
Kyrion.  
Pana.

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im:

G1437  
COND  
Ἐὰν  
Ean  
Jeśli

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G3708  
V-2AAS-1S  
ἴδω  
ido  
zobaczę

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DPF  
ταῖς  
tais  
―

G5495  
N-DPF  
χερσὶν  
chersin  
rękach

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G5179  
N-ASM  
τύπον  
typon  
śladu

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G2247  
N-GPM  
ἥλων  
helon  
gwoździ

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G906  
V-2AAS-1S  
βάλω  
balo  
[nie] włożę

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G1147  
N-ASM  
δάκτυλόν  
daktylon  
palec

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
mój

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G5117  
N-ASM  
τόπον  
topon  
miejsce

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G2247  
N-GPM  
ἥλων  
helon  
gwoździ

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G906  
V-2AAS-1S  
βάλω  
balo  
[nie] włożę

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
mą

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G5495  
N-ASF  
χεῖρα  
cheira  
rękę

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G4125  
N-ASF  
πλευρὰν  
pleuran  
bok

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ,  
autu,  
Jego,

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
―

G4100  
V-FAI-1S  
πιστεύσω.  
pisteuso.  
uwierzę.

**20:26**

G2532  
CONJ  
Καὶ  
Kai  
A

G3326  
PREP  
μεθ’  
meth’  
po

G2250  
N-APF  
ἡμέρας  
hemeras  
dniach

G3638  
A-NUI  
ὀκτὼ  
okto  
ośmiu

G3825  
ADV  
πάλιν  
palin  
znów

G1510  
V-IAI-3P  
ἦσαν  
esan  
byli

G2080  
ADV  
ἔσω  
eso  
wewnątrz

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3101  
N-NPM  
μαθηταὶ  
mathetai  
uczniowie

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ,  
autu,  
Jego,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2381  
N-NSM  
Θωμᾶς  
Thomas  
Tomasz

G3326  
PREP  
μετ’  
met’  
z

G846  
P-GPM  
αὐτῶν.  
auton.  
nimi.

G2064  
V-PNI-3S  
ἔρχεται  
erchetai  
Przychodzi

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus,

G3588  
T-GPF  
τῶν  
ton  
[gdy były]

G2374  
N-GPF  
θυρῶν  
thyron  
drzwi

G2808  
V-RPP-GPF  
κεκλεισμένων,  
kekleismenon,  
zamknięte,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2476  
V-2AAI-3S  
ἔστη  
este  
stanął

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3319  
A-ASN  
μέσον  
meson  
środku

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział:

G1515  
N-NSF  
Εἰρήνη  
Eirene  
Pokój

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν.  
hymin.  
wam.

**20:27**

G1534  
ADV  
εἶτα  
eita  
Wtedy

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2381  
N-DSM  
Θωμᾷ  
Thoma  
Tomaszowi:

G5342  
V-PAM-2S  
Φέρε  
Fere  
Zbliż

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G1147  
N-ASM  
δάκτυλόν  
daktylon  
palec

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
twój

G5602  
ADV  
ὧδε  
hode  
tutaj

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3708  
V-2AAM-2S  
ἴδε  
ide  
zobacz

G3588  
T-APF  
τὰς  
tas  
―

G5495  
N-APF  
χεῖράς  
cheiras  
ręce

G1473  
P-1GS  
μου,  
mu,  
Me,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5342  
V-PAM-2S  
φέρε  
fere  
zbliź

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G5495  
N-ASF  
χεῖρά  
cheira  
rękę

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
twoją

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G906  
V-2AAM-2S  
βάλε  
bale  
włóż

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G4125  
N-ASF  
πλευράν  
pleuran  
bok

G1473  
P-1GS  
μου,  
mu,  
Mój,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G1096  
V-PNM-2S  
γίνου  
ginu  
bądź

G571  
A-NSM  
ἄπιστος  
apistos  
bez wiary,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G4103  
A-NSM  
πιστός.  
pistos.  
wierz.

**20:28**

G611  
V-ADI-3S  
ἀπεκρίθη  
apekrithe  
Odpowiedział

G2381  
N-NSM  
Θωμᾶς  
Thomas  
Tomasz

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu:

G3588  
T-NSM  
Ὁ  
Ho  
―

G2962  
N-NSM  
Κύριός  
Kyrios  
Pan

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
mój

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2316  
N-NSM  
Θεός  
Theos  
Bóg

G1473  
P-1GS  
μου.  
mu.  
mój.

**20:29**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G3754  
CONJ  
Ὅτι  
Hoti  
Że

G3708  
V-RAI-2S-ATT  
ἑώρακάς  
heorakas  
zobaczyłeś

G1473  
P-1AS  
με,  
me,  
Mnie,

G4100  
V-RAI-2S  
πεπίστευκας;  
pepisteukas;  
uwierzyłeś?

G3107  
A-NPM  
μακάριοι  
makarioi  
Szczęśliwi

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
[ci co]

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G3708  
V-2AAP-NPM  
ἰδόντες  
idontes  
zobaczyli,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G4100  
V-AAP-NPM  
πιστεύσαντες.  
pisteusantes.  
uwierzyli.

**Zaproszenie do wiary**

**20:30**

G4183  
A-APN  
Πολλὰ  
Polla  
Liczne

G3303  
PRT  
μὲν  
men  
―

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G243  
A-APN  
ἄλλα  
alla  
inne

G4592  
N-APN  
σημεῖα  
semeia  
znaki

G4160  
V-AAI-3S  
ἐποίησεν  
epoiesen  
uczynił

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G1799  
ADV  
ἐνώπιον  
enopion  
wobec

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G3101  
N-GPM  
μαθητῶν,  
matheton,  
uczniów,

G3739  
R-NPN  
ἃ  
ha  
które

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1510  
V-PAI-3S  
ἔστιν  
estin  
są

G1125  
V-RPP-NPN  
γεγραμμένα  
gegrammena  
napisane

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G975  
N-DSN  
βιβλίῳ  
biblio  
zwoju

G3778  
D-DSN  
τούτῳ·  
tuto;  
tym.

**20:31**

G3778  
D-NPN  
ταῦτα  
tauta  
To

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1125  
V-RPI-3S  
γέγραπται  
gegraptai  
napisane jest,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
abyście

G4100  
V-PAS-2P  
πιστεύητε  
pisteuete  
uwierzyli,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5547  
N-NSM  
Χριστὸς  
Christos  
Pomazańcem,

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5207  
N-NSM  
Υἱὸς  
Hyios  
Synem

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ,  
Theu,  
Boga,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
abyście

G4100  
V-PAP-NPM  
πιστεύοντες  
pisteuontes  
wierząc

G2222  
N-ASF  
ζωὴν  
zoen  
życie

G2192  
V-PAS-2P  
ἔχητε  
echete  
mielibyście

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G3686  
N-DSN  
ὀνόματι  
onomati  
imieniu

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ.  
autu.  
Jego.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza   
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski  
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).   
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) [Oz 6:2](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/350/6/2) [↑](#footnote-ref-2)
2. ) Wojciechowski podkreśla, że wyrażenie nie oznacza jakiegokolwiek jednorazowego dotknięcia, lecz polecenie by przestała się Go dotykać, w sensie: "*Nie dotykaj się (więcej) Mnie*" lub za M.Zerwickiem "*nie trzymaj Mnie dłużej*". Berklay parafrazuje: "*Przestań trzymać Mnie samolubnie przy sobie*". por. [Pnp 3:4](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/260/3/4) [↑](#footnote-ref-3)
3. ) Dom Ojca jest miejscem zaślubin Oblubienicy (Koscioła) i Oblubieńca (Jezusa). [↑](#footnote-ref-4)
4. ) Braćmi okazują się tu uczniowie, a nie cielesna rodzina Jezusa. [↑](#footnote-ref-5)
5. ) Maria Magdalena przybywa do uczniów jako zwiastunka, jest aniołem przynoszącym wieść o zmartychwstaniu Jezusa [↑](#footnote-ref-6)
6. ) Perfect wskazuje, że Maria zobaczyła Zmartwychwstałego i ciągle zachowuje to widzenie. [↑](#footnote-ref-7)
7. ) Za [Ez 37:9](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/330/37/9) i [Mdr 15:11](https://kosciol-jezusa.pl/EKU18/270/15/11), chodzi o tchnienie dające życie czemuś co było martwe. [↑](#footnote-ref-8)
8. ) Można to odczytać jako obraz obecności Jezusa w Duchu Świętym i zarazem podstawa do zatrzymywania lub odpuszczania grzechów. [↑](#footnote-ref-9)
9. ) Zdanie względno-warunkowe. [↑](#footnote-ref-10)
10. ) Grzesznik, który pociągnięty przez Ojca, przychodzi do Jezusa i dołącza do grona uczniów, przechodzi drogę nawrócenia, a jego grzechy są odpuszczone. Kto postępuje inaczej, tego grzechy są zatrzymane, pozostając w grzechu i niewierze, zostaje skazany na śmierć. Całość dokonywana jest w świetle ewangelii, a nie suwerennej decyzji człowieka. A zatem rolą apostołów i całego Kościoła jest wykazywanie grzechu i drogi wyjścia z tego stanu. [↑](#footnote-ref-11)
11. ) czyli *Bliźniak*. [↑](#footnote-ref-12)
12. ) Problem Tomasza nie polega na tym, że domaga się dowodów zmartwychwstania, ale że świadectwo naocznych świadków go nie przekonuje i domaga się osobistego objawienia. [↑](#footnote-ref-13)
13. ) Jezus przyjął uwielbienie należne Bogu. [↑](#footnote-ref-14)
14. ) Janowy autorytet jako naocznego świadka zmartwychwstania, ma być dla nas dostatecznym dowodem na opisywane przez niego wydarzenia. [↑](#footnote-ref-15)